



EDICIÓN 10 DE MARZO DE 2020
Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2020年3月10日号(スペイン語版)

P1.外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設時間が4月から変わります！・ごみの出し方の外国語パンフレットがあります

ハローワークおおた外国人出張行政相談コーナー

P2.令和2年度日本語教室(あゆみの会&虹の会)開催のご案内・4月1日から狂犬病予防注射の料金が変わります！・犬&猫 避妊&去勢手術費助成金の申請は3月31日までです

P3.土曜日に市役所を開庁します・自動車&軽自動車&バイクの登録変更&廃車の手続きを忘れずに！・無料相談(法律・交通事故)

P4.休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日

*折り込みチラシ: ✓令和2年4月から外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設時間が変わります！・太田市国際交流協会会員募集中・太田市災害時言語ボランティア募集中・外国語版「太田市民のための防災マニュアル」があります！ ✓太田警察署からのお知らせ「落とし物をしたとき、落とし物を拾ったとき」・「あなたのまちの交番&駐在所」✓新型コロナウイルス(COVID-19)の病気について

Cambio en el Horario de Atendimiento a partir de Abril de 2020

“Ventanilla de Consulta en Español, Portugués, Chino e Inglés”

El cambio del horario de atendimiento previsto para a partir del 1º de abril del año en curso, tiene el objeto de mejorar los servicios y ofrecer mayor comodidad a los ciudadanos extranjeros. ¡Confirme la tabla de abajo!

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00 a 11:30 hs	Portugués Inglés				Español Portugués Chino
13:00 a 16:00 hs	Español Chino	Español Portugués Chino		Portugués Inglés	

★Será necesario llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia “Seikatu Hogo”, la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo “Jidou Fuyou Teate” u otros.

★Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año (29/dic.~3/ene.).

Lugar: Prefectura Municipal de Ota, Ventanilla de Consulta en Español (1º piso, próximo a la vent. No.5)

Informes: División de Promoción de Intercambio “Kouryu Suishin-Ka”, ☎0276-47-1908

Asociación Internacional de Ota “Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyokai”, ☎0276-48-1001

Nuevo Calendario de Recolecta de la Basura Doméstica

¿Cómo colaborar con el reciclaje y la manutención del medio ambiente, clasificando y colocando correctamente la basura para la recolecta?

Estas y otras informaciones actualizadas, referentes a la “Forma de Clasificar y Colocar la Basura Doméstica para la Recolecta” y el “Calendario de Recolecta de la Basura Doméstica” de las regiones Ota, Ojima, Nitta y Yabuzukahonmachi, del año fiscal 2020 (Ref.: abril de 2020 a marzo de 2021), estará disponible (previsión) a partir del próximo mes en las versiones traducidas en **español**, portugués, inglés, chino y vietnamita en el Centro de Limpieza Municipal “Ota-Shi Seisou Center” y en la Prefectura Municipal de Ota (1º piso / ventanilla No. 3 ~ 9 y en la ventanilla de consulta en español). ¡Adquiera el suyo!

Informes: Centro de Limpieza Municipal de Ota “Ota-Shi Seisou Center”, ☎0276-31-8153



Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio itinerante de atendimiento, en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

MARTES de 13:00 ~ 16:00 hs. (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609



Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales “Gyousei Center”, Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

Cursos de Lengua Japonesa

Grupo Voluntario "Ayumi no Kai"

Curso de DOMINGO

Período: 10/mayo ~ 19/julio/'20

Horario: de 14:00 a 16:00

Curso de Martes

Período: 12/mayo ~ 14/julio/'20

Horario: de 18:30 a 20:30

Curso de Miércoles

Período: 13/mayo ~ 15/julio/'20

Horario: de 13:30 a 15:30



Centro Internacional de Ota



Entrada Principal

Entrada Lateral (este)

★Lugar: Centro Internacional de Ota
Prefectura Municipal de Ota, Ed. Sur (piso 2)
Dir.: 〒373-0853 Ota-Shi Hama-Cho 2-7

★Valor de la Inscripción: ¥500 (tasa única para cada curso)

Nota: Costo de ¥500 a ¥2,500, para material didáctico

★Inscripción: directamente en el lugar del curso, antes del horario de la clase.

★Capacidad: 50 personas (cada curso)

Grupo Voluntario "Niji no Kai" (Región Nitta)

Inicia: a partir de 13 de abril de 2020

Lugar: Centro Comunitario Municipal "Kizaki Gyousei Center"

Dir.: Ota-Shi Nitta Kizaki-Cho 1215-1

Inscripción: Directamente en el horario y lugar de la clase.

Curso Gratuito

LUNES excepto asuetos
Horario: de 19:00 a 20:30 hs.

Informes: Asociación Internacional de Ota ☎ 0276-48-1001 (de lunes a viernes, excepto asuetos)
email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

Aumento en el Costo del Valor de la Vacuna Antirrábica a partir del 1º de abril!

Habrà un aumento a partir del 1º de abril, en el Valor de la Vacuna Antirrábica de 3,400 a 3,500 yenes.

Objeto: Vacuna antirrábica realizada por veterinario miembro de la Asociación Médica Veterinaria Provincial (incluye la vacunación colectiva).

Nota: La vacuna realizada en Clínica Veterinaria durante el período de 2 al 31 de marzo de 2020, será incluida como parte del año fiscal 2020 (excepto el perro que no recibió la vacunación durante el año fiscal 2019). Traiga el comprobante de la vacunación antirrábica y solicite en la división responsable la plaquita que comprueba que el animal fué vacunado.

Ayuda Parcial para Gastos de la Cirugía de Esterilización de Gatos y Perras

Valor por cada animal:

- Perras: 1/3 de la cirugía (valor máximo de 5 mil yenes) y
- Gato (Hembras y Machos): 1/3 de la cirugía (valor máximo de 3 mil yenes)

Condiciones:

- La perra (registrada y vacunada contra la rabia en el año fiscal 2019) y el gato (Hembras y Machos) criado como mascota por el residente de la ciudad de Ota.
- Ser familia que no tenga deuda con los impuestos municipales (incluyendo el valor del impuesto del seguro de salud "Kokumin Kenko Hoken").

Forma de Realizar la Solicitud: Directamente en la División Kankyou Seisaku-Ka con el comprobante de la cirugía de esterilización, Cuaderno Bancario y Sello.

Plazo para la Solicitud: hasta 31(mar.) de marzo de 2020

No será posible recibir esta ayuda referente a cirugía realizada hasta el día 31 de marzo de 2019.
Esta ayuda será cerrada al agotarse el presupuesto.

El Plazo para realizar la solicitud es hasta el día 31 de este mes, para la cirugía realizada en el período del 1º de abril de 2019 al 31 de marzo de 2020.



Informes y Lugar para el trámite: Prefectura Mun. de Ota (5º piso/vent.51), División Kankyou Seisaku-Ka ☎ 0276- 47-1953

Atendimento ESPECIAL en SÁBADOS

La Prefectura Municipal de Ota irá a funcionar los sábados, solamente en los días abajo programados, durante el período en que hay mayor concentración de los ciudadanos en las ventanillas de esta Prefectura, con el objetivo de facilitar y atender las necesidades de los habitantes.

Días 28 de marzo y 4 de abril de 2020

8:30 ~ 17:15

Sectores que funcionarán:

1° Piso – División Civil, de Seguro de Salud Nacional y de Pensión y Asistencia Médica Social

3° Piso – División infantil

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División de Política de Planeamiento “Kikaku Seisaku-ka”, ☎0276-47-1811

Obs.: No hay previsión de funcionamiento de la Ventanilla de Consulta en español, portugués, chino e inglés.



IMPUESTO SOBRE VEHÍCULO AUTOMOTRIZ

Propietario de Vehículo Normal, Vehículo Liviano y Moto

El impuesto sobre el vehículo automotriz es recolectado anualmente del propietario del vehículo en fecha base del día 1° de abril del año en curso. Verifique los documentos de su vehículo y en caso de ser necesario, realice su regularización antes de esta fecha.

✓ El propietario irá a cambiar de dirección para otra ciudad:

Realizar en la nueva dirección el registro de la alteración de domicilio y otros de su vehículo “Touroku Henkou Tetsuzuki”.

✓ Vendió, cambió o cedió el vehículo: entregó el vehículo y ya no es el propietario.

Realizar el registro de transferencia de propietario “Meigi Henkou Tetsuzuki”, de este vehículo.

✓ El vehículo esta inutilizado: el vehículo ya no esta en uso o fué hecho chatarra.

Realizar el trámite de cancelamiento de registro “Haisha Tetsuzuki”, de este vehículo.



En caso de que se encuentre en alguno de los ítems de arriba, se le recomienda **regularizar la documentación** del registro de vehículo. Ya que el **impuesto** del próximo año fiscal 2020 **será cobrado al propietario de acuerdo al registro de fecha base del 1° de abril de 2020**, aún cuando no esté más en su posesión o este en desuso.

Tipo de Vehículo	Lugar	Tel
Vehículo Normal y Motos arriba de 125cc	Gunma Unyuu Shikyoku	050-5540-2021
Vehículo Liviano de 4 neumáticos	Keijidousha Kensa Kyokai Gunma Jimusho	050-3816-3109
Vehículo Especial Pequeño, Moto y otros abajo de 125cc	Prefectura Municipal de Ota, División de Tributación “Shiminzei-Ka”	0276-47-1931



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3° piso / ventanilla 38)	Miércoles (día 25, Cap.de 26)	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División “Shimin Soudan-Ka” ☎0276- 47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco “Fukushi Tou”)	19(jue.)/Mar.	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	16(lun.)/Mar.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23° piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30	Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
---	-----------------	------------	--	---



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG= Clínica General

15/Mar. (Dom.)	CG / Pediatría	Watauchi Shinryojo (Nitta Kamidanaka-Cho)	0276-56-3366
	Pediatría	Nanairo Kodomo Clinic (Ryumai-Cho)	0276-55-5568
	CG / Dermatología / Urología	Kawada Clinic (Yura-Cho)	0276-33-7755
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka lin (Iida-Cho)	0276-45-0511
20/Mar. (Vier.)	CG	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	CG / Pediatría	Hattori • Ebisusama Clinic (Iizuka-Cho)	0276-55-3111
	Pediatría	Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)	0277-32-6522
	Otorrinolaringología	Maehara Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-30-2777
22/Mar. (Dom.)	CG	Kaneko Clinic (Iwasegawa-Cho)	0276-30-2626
	CG	Sugita Naika lin (Toriyama Kami-Cho)	0276-37-7338
	Pediatría	Takara Shinryoujo (Takara-Machi)	0276-31-8200
	Ortopedia	Ishida Seikeigeka lin (Yura-Cho)	0276-32-6566
29/Mar. (Dom.)	CG / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	Cirugía General / CG	Kobayashi Ichouka lin (Arai-Cho)	0276-45-9080
	CG / Cirugía General / Dermatología	Sakamoto Ichoka lin (Obara-Cho)	0277-40-4111
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Komaigi-Cho)	0276-47-8101
5/Abr. (Dom.)	CG / Pediatría	Shinohara Clinic (Serada-Cho)	0276-52-5501
	CG / Cirugía General	Ota Minami Clinic (Hosoya-Cho)	0276-57-8927
	Otorrinolaringología	Fukuda Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
12/Abr. (Dom.)	CG / Pediatría	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	Cirugía General / CG	Ojima Clinic (Kasukawa-Cho)	0276-40-7171
	Ortopedia	Ishii Seikeigeka lin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-0211

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200
Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131
Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378
Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311
Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

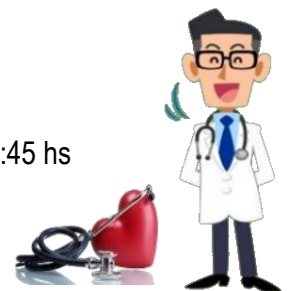
Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Lugar: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



Consulta en Español

LUNES, MARTES y VIERNES de 13:00 a las 16:00 horas



Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Consulta en Español para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Cambio en el Horario de Atendimento a partir de Abril ¡Confirme en la 1ª página!

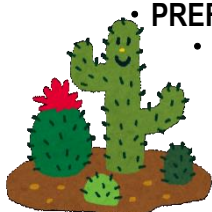
- PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y
- ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)



¡Accese!

